

八十五學年度 歷史 系(所) 乙 組碩士班研究生入學考試
 科目 英文 科號 4305 共 2 頁第 1 頁 *請在試卷【答案卷】內作答

英文試題 (科技史組)

翻譯：每題二十分 (五題選四題翻譯)

1. Philosophy is written in this grand book, the universe, which stands continually open to our gaze. But the book cannot be understood unless one first learns to comprehend the language and read the letters in which it is composed. It is written in the language of mathematics, and its characters are triangles, circles, and other geometric figures without which it is humanly impossible to understand a single word of it; without this one wonders about it in a dark labyrinth.

2. In the Middle Ages, Dante's (1265-1321) universe in his great epic poem, *The Divine Comedy*, represented the blending of ancient Greek and medieval Christian cosmologies. In *The Divine Comedy* the earth was naturally at the center of the universe. Paradise was reached by passing through the eight celestial spheres of the stars, from the moon (first sphere) to the fixed stars (eight sphere). These eight celestial spheres were surrounded by the ninth, the *Primum Mobile* (宗動天), which controlled the whole universe, and the tenth, the Empyrean (永靜天), God's throne.

3. Nevertheless all these achievements did not bring Chinese to the level of Galileo, Harvey and Newton. After a certain stagnation in the Yuan and Ming dynasties it becomes quite evident that apart from some unforeseen train of events beyond historical probability, Chinese civilisation was not going to produce 'modern' theoretical science. At the end of the sixteenth century the first emissaries of post-Renaissance occidental civilisation reached the Chinese capital, and Chinese scholars were invited to join with European colleagues in assisting the 'new, or experimental, philosophy' in its transformation of the world.

八十五學年度 歷史系(所) 乙 組碩士班研究生入學考試

科目 英文 科號 4305 共 2 頁第 2 頁 *請在試卷【答案卷】內作答

4. We must not forget that the psychological, psychiatric, medical category of homosexuality was constituted from the moment it was characterized --Westphal's article of 1870 on "contrary sexual sensations" can stand as its date of birth-- less by a type of sexual relations than by a certain quality of sexual sensibility, a certain way of inverting the masculine and the feminine in oneself. Homosexuality appeared as one of the forms of sexuality when it was transposed from the practice of sodomy onto a kind of interior androgyny, a hermaphroditism of the soul. The sodomite had been a temporary aberration; the homosexual was now a species. [Michel Foucault: The History of Sexuality]

5. The Manhattan Project was... a scientific venture predicated not on openness, but on its opposite, on absolute secrecy. Hardly an open book that anyone could read, Los Alamos had an interior. And what was produced out of this interiority was "Oppenheimer's baby"-- a baby with a father, but no mother. As Brian Easlea has amply documented, the metaphor of pregnancy and birth became the prevailing metaphor surrounding the production and the testing, first, of the atomic bomb, and, later, of the hydrogen bomb. If the A-bomb was Oppenheimer's baby, the H-bomb was "Teller's baby." The metaphor of birth was used not only as a precautionary code but also as a mode of description that was fully embraced by the physicists at Los Alamos, by the government, and ultimately by the public at large. [Evelyn Fox Keller: Secrets of Life, Secrets of Death]

英文作文：二十分

What, do you think, are the relationship between Western history of science and the history of Chinese science (not Chinese history of science)?